

УДК 378.6:372.881.161.1

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Кузнецова Е.Г.

Казанский государственный медицинский университет, Казань, e-mail: egkuz@rambler.ru

В статье описываются методические приемы, применяемые для изучения фразеологических единиц, в том числе медицинских терминов – фразеологизмов, на занятиях по русскому языку как иностранному в специализированном вузе. Первостепенную роль играют тщательный подбор учебного материала, разделение фразеологизмов на тематические группы, определение сферы их употребления, а также методические принципы, которые позволяют обучающемуся не только усвоить лексический материал, но и корректно употребить фразеологическую единицу: семантизация, подбор синонимов, в том числе в родном языке студентов, поиск фразеологизмов в тексте, составление определений, задания на употребление в определенном контексте. При изучении фразеологических единиц студенты усваивают определенный лексический пласт, а вместе с ним и грамматические категории, поэтому важно учитывать формы и способы введения лексико-грамматического материала и руководствоваться принципом минимизации, т.е. проводить отбор лексических единиц в соответствии с практической необходимостью и семантической ценностью. Уместность и корректность методических приемов обучения иностранцев русской фразеологии способствуют усвоению и расширению лексической базы студентов, развитию речевой деятельности, чувства языка, языковой догадки, а также повышению эффективности обучения русскому языку как иностранному, формированию лингвокультурной и коммуникативной компетенций.

Ключевые слова: фразеологизм, медицинский термин, русский язык как иностранный, язык специальности, методика преподавания.

PHRASEOLOGISM IN PRACTICAL COURSE RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Kuznetsova E.G.

Kazan State Medical University, Kazan, e-mail: egkuz@rambler.ru

The article describes the methodological techniques used to study phraseological units, including medical phraseological terms on Russian as a foreign language lessons at a specialized university. The primary role is played by the careful selection of educational material, the division of phraseological units into thematic groups, the scope of their use, as well as methodological principles that allow the student not only to master the lexical material, but also to correctly use the phraseological unit: semantisation, selection of synonyms, including in the students' native language, search for phraseological units in the text, drawing up definitions, assignments for use in a specific context. When studying phraseological units, students master a certain lexical layer, and with it grammatical categories, therefore it is important to take into account the forms and methods of introducing lexical and grammatical material and be guided by the principle of minimization, that is, to select lexical units in accordance with practical necessity and semantic value. The relevance and correctness of methodological techniques for teaching foreigners Russian phraseology contribute to the assimilation and expansion of the lexical base of students, the development of speech activity, a sense of language, guesswork, as well as an increase in the effectiveness of teaching Russian as a language, the formation of linguocultural and communicative competencies.

Keywords: phraseologism, medical term, Russian as a foreign language, specialty language, teaching methods.

Язык – это не только набор грамматических признаков и категорий, он является своеобразным отражением истории, культуры, образа жизни тех, кто на нем говорит. Изучение лексического состава иллюстрирует, как через язык выражается отношение к происходящему, как меняется язык под воздействием изменений, происходящих вокруг его носителя. Яркий пример – фразеологические единицы (или фразеологизмы) – стилистические средства речи, важнейшими особенностями которых являются устойчивость

и воспроизводимость (фразеологические обороты не создаются в процессе речи, а используются в таком виде, в котором они закреплены в языке) [1].

Цель настоящей статьи заключается в систематизации и обобщении методических приемов работы с фразеологическими единицами русского языка на занятиях по русскому языку как иностранному в специализированном вузе.

Методические приемы, применяемые для изучения фразеологических единиц на занятиях по русскому языку как иностранному, различаются в зависимости от специальности и целей обучения. В аудитории, специализирующейся на филологии, фразеологические единицы изучаются в разделе лексикологии языка, цель изучения идиом – эффективность обучения языку во всех его аспектах [2]. Для иностранных студентов, изучающих русский язык в специализированном вузе, в первую очередь важны сфера употребления фразеологизмов и их уместность. Кроме того, необходимо научить вычленять фразеологические единицы из текста, а также употреблять их в том или ином контексте.

Рассмотрим некоторые методические приемы, используемые на занятиях по русскому языку при изучении иностранцами фразеологических единиц русского языка.

В первую очередь, необходимо рассмотреть сферу употребления фразеологизмов. Требуется подробное разъяснение и иллюстрация стилистических разграничений фразеологизмов на конкретных примерах.

Самая большая группа фразеологизмов – разговорные, например: *сердце горит* – горячо переживать какое-то чувство, быть взволнованным; *семи пядей во лбу* – умный, одаренный, выдающийся человек; *держи голову выше* – пожелание кому-либо не обращать внимания на неприятности, надеяться на положительный исход, не придавать значения случившемуся; *и стар и млад* – всех возрастов без исключения; *без сердца* – кто-либо бессердечный, бесчувственный; равнодушен к чужому горю, страданиям; *как свои пять пальцев* – очень хорошо знать, досконально, во всех подробностях, и др. Как правило, разговорные фразеологизмы используются в устном общении, а также в художественной речи.

К этой группе фразеологизмов близка просторечная фразеология (сниженная): *кондрашка хватил* – о параличе; *кишка тонка* – о нехватке сил, способностей, умения; *водить за нос* – обманывать, манипулировать; *вкручивать мозги* – лгать, запутывать; *зубы заговаривать* – разговорами отвлекать от чего-то важного, вводить в заблуждение; *задавать выхорпку* – крепко спать; *собачий нюх* – способность интуитивно угадывать или подмечать что-то неочевидное; *кровь с носу* – до крайнего утомления, до полного изнеможения (работать, трудиться) [3] и др.

Вторая группа фразеологизмов – книжные – используются в письменной речи. Книжная фразеология может быть научная, публицистическая, официально-деловая.

На занятиях по русскому языку как иностранному в медицинском вузе необходимо четко разграничить разговорные и книжные фразеологизмы. Разговорные фразеологизмы могут быть использованы иностранными студентами на практических занятиях в больнице, при опросе пациентов. Например, фразеологизм *поворачиваться лицом* (начинать принимать участие в общем деле, обращать внимание на кого-либо или что-либо) может быть употреблен в разговоре с больным: «Пора Вам повернуться лицом к самому себе и идти на поправку!» Или фразеологизм *в здравом уме* (способный трезво рассуждать, воспринимать, оценивать, ясно понимать что-либо): Пациент пришел в себя, он в здравом уме, состояние удовлетворительное! Другие примеры: *ломать голову* (стараться понять что-то трудное, решать вопрос) – Уже всю голову сломал! Откуда такие симптомы...; *каша во рту* (невнятно говорить, неправильно произносить слова) – Невозможно разобрать, что говорит, – каша во рту; *голова идет кругом* (потеря способности ясно соображать) – Сегодня сорок пациентов принял, голова идет кругом [3] и др.

Это могут быть фразеологизмы, которые будущий врач употребит в речи безотносительно к медицинскому осмотру, или же такие, которые будут использованы по отношению к пациенту, к его физическим данным, состоянию здоровья и т.п. Это, скажем, такие фразеологизмы, как *волчий аппетит* – чрезвычайная прожорливость, желание много, жадно, быстро есть; *бросить в (холодный) пот* – вызвать сильное волнение, возбуждение, раздражение у кого-либо (до ощущения озноба, холодного пота); *глаз-алмаз* – очень хорошее, острое зрение; *отправиться на боковую* – лечь спать; *бередить (разбередить) душу* – волновать, тревожить кого-либо, вызывать тяжелые воспоминания; *переводить дух* – делать глубокий вдох, дышать; *отдавать богу душу* – умирать; *ложиться под нож* – соглашаться на хирургическое лечение, быть направленным на операцию; *в нос* – говорить гнусавя, с носовым призвуком; *ноги не держат* – ноги подкашиваются, невозможно выстоять на ногах из-за слабости, болезни [3] и др.

С научными медицинскими терминами-фразеологизмами [4], в том числе русскими, студенты-медики знакомятся уже на первом курсе. Это такие фразеологические единицы, которые обозначают *названия частей тела, органов* (коленная чашечка, воротная вена, черепная коробка, лобные доли, глазное дно, грудная клетка, ушная раковина, солнечное сплетение, щитовидная железа, двуглавая мышца, мозговая кора, зуб мудрости, слепая кишка и др.); *заболеваний* (балканский грипп, снежная болезнь, грудная жаба, медвежья болезнь, газовая гангрена, итальянская оспа и др.); *симптомов* (влажный кашель, грудь сапожника, заячья губа, песочные часы, симптом капюшона, звук треснувшего горшка,

петушинный гребень, ритм галопа, симптом кошачьего мурлыканья, поза кучера, пушечный выстрел); *синдромов* (музыкальный синдром, бычье сердце, корешковый синдром, синдром беспокойных ног, синдром подключичного обкрадывания, синдром белого халата, синдром нерасчесываемых волос, туннельный синдром); фразеологизмы, обозначающие *процедуры лечения* (пустить кровь, снять швы, поставить банки, два пальца в рот); *процесс лечения* (выйти из наркоза, жить на таблетках, вызвать скорую) и *излечения* (снять симптом, сбить температуру, вернуть к жизни, идти на поправку, поставить на ноги); *медицинские инструменты* (бульдоги, канюля Люэра, козья ножка, долото Воячека); *лекарственные средства* (морфий, виноградный сахар, лавровишневые капли, мазь Вишневского) [3] и др.

Некоторые из них – переводы с латинского языка (*брюшная жаба* – лат. *angina abdominalis*; *голова Медузы* – лат. *caput Medusae*; *мраморная кожа* – лат. *cutis marmorata*; *трубная миндалина* – лат. *tonsilla tubaria* и др.), в том числе кальки и полукальки. Другие имеют синонимы, например: *винные пятна* – сосудистые звездочки, гемангиомы, розацеа; *звук треснувшего горшка* – трахеальный тон Вильямса; *лицо Корвизара* – сердечное лицо; *бычье сердце* – гипертрофия и др. Одни не нуждаются в разъяснении, так как общеизвестны: *английская болезнь* – рахит, *французская болезнь* – сифилис, *белая горячка* – припадок временного помешательства с галлюцинациями вследствие пьянства, *адамово яблоко* – кадык и иные, другие требуют специального пояснения: *монетные столбики* – неустойчивые агрегаты эритроцитов, по виду напоминающие столбики из монет; *кофейная гуща* – рвотные массы, содержащие полупереваренную кровь; *барабанные палочки* – утолщение концевых фаланг пальцев рук и ног; *гнилая горячка* – тиф; *огненная болезнь* – лихорадка [3] и др.

Еще одна группа фразеологизмов связана с именами выдающихся врачей, чьи открытия и достижения в области медицины остались зафиксированы в терминах-фразеологизмах: *палочка Коха* – возбудитель туберкулезной инфекции; *маска Паркинсона* – амимичное лицо, свойственное больным энцефалитом; *воротник Стокса* – отек шеи, возникающий в результате сдавления верхней поллой вены; *лицо Корвизара* – отечное, желтовато-бледное лицо с постоянно приоткрытым ртом; *синдром Диогена* – патологическое накопительство; *индекс Соловьева* – показатель разницы между наружными и внутренними размерами женского таза; *точка Боткина–Эрба* – пятая точка аускультации сердца; *душ Шарко* – один из методов гидротерапии; *реакция Вассермана* – метод диагностики сифилиса; *капли Зеленина* – препарат растительного происхождения; *зажим Сатинского* – хирургический инструмент для пережатия сосудов [3] и др.

Выбор того или иного фразеологизма, его использование в конкретной ситуации должны основываться не только на стилистических различиях, но и на тематических и

семантических признаках идиом. Важно также, что при изучении фразеологических единиц студенты усваивают определенный лексический пласт, а вместе с ним и грамматические категории.

Полезным будет разделить фразеологизмы на группы по темам, определить их значение и проработать употребление в контексте. Например, можно предложить для изучения следующие тематические группы, связанные с *диагностикой заболеваний*: сдать анализы, сдать кровь, мочу, кал, собрать анамнез, прослушать легкие; с *процессом лечения и излечения*: отойти от наркоза, впасть в кому, жить на лекарствах, как рукой сняло, вернуть с того света; *врачебные назначения*: прописать покой, эффект плацебо, посадить на диету; о *больнице*: приемный покой, койко-место, тифозный барак, больничная утка, лечиться на водах; о *смерти*: летальный исход, не подавать признаков жизни, констатировать смерть; *нетрадиционная медицина*: заговорить болезнь, мертвая вода, живая вода, снять сглаз [3] и др.

Отдельного внимания требуют фразеологические единицы о различных заболеваниях и состояниях: *болезни сердца* (сердечный приступ, сердечная недостаточность, давление скачет, пересадка сердца); *желудка и кишечника* (заворот кишок, кишечная непроходимость, желчнокаменная болезнь, несварение желудка, печеночная колика); *венерические заболевания* (французская болезнь, сексуальный покой); *зубов* (вставная челюсть, поставить пломбу, дупло в зубе); *нервные заболевания* (нервишки шалют, нервный тик, рассеянный склероз); *ушные болезни* (стреляет в ухе, ушная пробка, тугой на ухо); *болезни глаз* (глаз косит, потерять зрение); *беременность и роды* (женские дни, замершая беременность, ждать ребенка, на сносях, родовые схватки, повивальная бабка, кесарево сечение, воды отошли); *старческие болезни* (старческий маразм, впасть в маразм, выжить из ума); *алкоголизм* (пропить печень, допиться до белой горячки, трубы горят) [3] и др.

Тщательный подбор материала при изучении фразеологических единиц на занятиях по русскому языку как иностранному играет первостепенную роль. Далее необходимо воспользоваться методическими приемами, которые позволят обучающемуся не только усвоить лексический материал, но и корректно употребить фразеологическую единицу.

Выше уже говорилось о том, что тот или иной фразеологизм может иметь синоним в русском языке. Для некоторых фразеологизмов можно подобрать синоним в родном языке студентов. Использование таких синонимов при толковании русского фразеологизма, как правило, методически оправдано, так как сопоставление фразеологизмов иллюстрирует студентам сходства и различия в образных системах языков, дает понимание уместности употребления идиомы в русском языке. Однако это касается только тех фразеологизмов, которые имеют аналогичное или близкое значение.

У фразеологизмов, кроме их воспроизводимости, есть еще одна отличительная особенность – они почти не переводятся на другой язык. Поэтому некоторые русские фразеологизмы могут быть совершенно непонятны иностранцу. Если нет примера идиомы с близким значением в родном языке, то перевод русского фразеологизма, как правило, ничего нового не сообщает. Так, перевод на иностранный язык фразеологизма *кровь с молоком* представляет собой набор слов. Фразеологизм имеет целостное значение, а при переводе эта целостность утрачивается. В таком случае необходимо дать специальное разъяснение, толкование фразеологизма. Например, *кровь с молоком* – о людях с хорошим здоровьем, со здоровым цветом лица; *нагулять мяса* – растолстеть, стать плотным, дебылым вследствие сытой, спокойной жизни; *без задних ног* – быть в состоянии усталости, крайнего переутомления, изнеможения [3] и др.

Определенную роль в понимании значения фразеологизма, уместности его употребления играет контекст. Работа с письменным текстом наиболее результативна, поскольку воспринимать фразеологизм на слух без специальной подготовки иностранному студенту довольно сложно. Контекст позволяет вычленить идиому, понять ее значение, развивает языковую догадку. Например, при описании операции по удалению зуба в «Записках юного врача» М.А. Булгаков использует фразеологизм *сердце ёкнуло* (кто-либо испытывает мгновенный страх, неожиданную тревогу, плохое предчувствие, необъяснимое волнение): «<...> щипцы выскочили изо рта с зажатым окровавленным и белым предметом в них. Тут у меня ёкнуло сердце, потому что предмет этот превышал по объему всякий зуб <...>» [5]. Значение глагола *ёкнуть*, а затем и всего фразеологизма студенты определяют по контексту, из которого ясно, что описывается момент, когда молодой врач переживает испуг. В повести В.П. Аксенова «Коллеги» значение фразеологизма *как из рога изобилия* (об источнике неисчерпаемого обилия чего-либо) становится понятным из контекста: «<...> Но чем объяснить отсутствие экстренных случаев? Раньше редкую ночь удавалось поспать спокойно. Травмы, осложнения при родах, инфаркты, аппендициты сыпались как из рога изобилия. Сейчас в больнице тишь и благодать <...>» [6]. В повести В.В. Вересаева «Записки врача» после неудачной трахеотомии молодой врач говорит: «<...> Через три дня больная умерла. Я дал себе слово никогда больше не делать трахеотомий <...>». Здесь значение фразеологизма *я дал себе слово* (твердо решить что-либо) также восстанавливается из контекста всего произведения, и его употребление в конце повести – своеобразное резюмирование случившегося [7].

Узнавание медицинского термина-фразеологизма и других фразеологических единиц как устойчивых оборотов в контексте профессионального общения может не вызывать у иностранных обучающихся сложностей. И, напротив, незнание значения фразеологизма, его

стилистических особенностей, сферы употребления приводит к речевым ошибкам: некорректному использованию в конкретном контексте, употреблению без учета семантики фразеологизма и др. Устранению подобных ошибок способствуют работа по семантизации с помощью подбора синонимов, поиску фразеологических единиц в тексте, составлению определений, а также сопоставление фразеологизмов в русском языке и в родном языке студентов.

С методической точки зрения при изучении фразеологизмов важно учитывать формы и способы введения лексико-грамматического материала, руководствоваться принципом минимизации, т.е. проводить отбор лексических единиц в соответствии с практической необходимостью и семантической ценностью.

Уместность и корректность методических приемов обучения иностранцев русской фразеологии способствуют усвоению и расширению лексической базы студентов, развитию речевой деятельности, чувства языка, языковой догадки, а также повышению эффективности обучения русскому языку как иностранному, формированию лингвокультурной и коммуникативной компетенций.

Список литературы

1. Большой энциклопедический словарь. М.: Наука, eBook, 2012. 6124 с.
2. Чернова Н.В. Русская фразеология в практике преподавания русского языка как иностранного филологам: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2004. 197 с.
3. Фразеологический словарь / Сост. М.И. Степанова. СПб.: Виктория плюс, 2013. 608 с.
4. Емельянова Т.А. Структурные и семантические особенности французских медицинских терминов-фразеологизмов латинского происхождения // Вопросы духовной культуры. Филологические науки. 2015. С. 59-63.
5. Булгаков М.А. Записки юного врача // Собр. соч. в 5 тт. Т. 1. М.: Худ. лит., 1989. 624 с.
6. Аксёнов В.П. Коллеги. М.: ЭКСМО, 2012. 310 с.
7. Кузнецова Е.Г. Русский язык. Понимание текста: учебное пособие. Казань: Казанский ГМУ, 2017. 168 с.